

# 翻译规范理论视角下 音乐剧译配团队规制分析

张雨晴

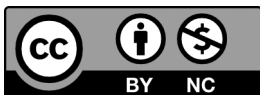
华东理工大学外国语学院，上海

**摘要** | 音乐剧是一种融合音乐、戏剧和文学的综合艺术形式，其跨文化传播和本土化要求为音乐剧译配带来了独特挑战。本文以剧院魅影中文版译配团队为案例，分析了其运作模式的特点和优势，运用图里翻译规范理论评估了团队工作流程和歌词翻译，并探讨了翻译规范对于提高译配质量和效率的重要作用。剧院魅影中文译配团队采用了高效的团队协作模式，通过翻译规范与对应策略的灵活运用，提高了译配质量，为音乐剧本土化和商业化运作提供了支持启发。本文丰富了音乐剧译配研究的理论和实践，为其他音乐剧译配团队提供了借鉴和改进之处。

**关键词** | 音乐剧；译配；翻译团队；翻译项目管理

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 1 引言

音乐剧是一种综合音乐、舞蹈、戏剧等多种形式的舞台表演艺术，具有强烈的视听感染力和戏剧张力，是一种广受欢迎的文化产品<sup>[1]</sup>。音乐剧译配是指

作者简介：张雨晴，华东理工大学外国语学院在读硕士，研究方向：英语笔译。

文章引用：张雨晴：翻译规范理论视角下音乐剧译配团队规制分析[J]．社会科学进展，2024，6（2）：360-374.

<https://doi.org/10.35534/pss.0602029>

音乐剧本土化的过程中,将原作中的歌词、对白等元素转化为目标语言的过程,助力音乐剧在新市场上成功传播。译配过程需要考虑语言转化、文化差异以及音乐剧本身的音乐性、戏剧性等多方面因素,同时也会受到时间、资源、市场等多重限制。音乐剧译配面临着翻译忠实度、歌词可唱性、舞台效果等种种难题。

由于音乐剧市场的繁荣和观众的本土化期待,引进原版呼声高涨。许多制作团队选择与资深译配老师合作,负责全剧歌词对白翻译。本次剧院魅影中文版创新性引入了团队译配模式,由多名译配人员协同工作,提高译配质量和效率,降低唱词理解壁垒,提升观众观剧体验。然而,目前对团队译配模式的系统研究相对较少,尤其是从理论层面来分析和评价译配团队的优势、局限、影响和启示较少。

本研究采用翻译规范理论,分析剧院魅影中文译配团队运作模式。翻译规范理论是指研究翻译活动中存在并起作用的各种规范或规则,多角度解读翻译现象。本研究采用个案研究法,以剧院魅影中文译配团队为个案,收集并分析其组建流程、运作模式、译本样本等数据,运用图里的翻译规范理论来解释评价译配过程和结果,并抓取社交媒体反馈数据验证译配质量。通过采访团队成员、文本分析和对比研究,我们将深入理解翻译规范如何在团队译配中发挥作用,并为音乐剧译配提供建议。

## 2 翻译规范与译配团队

### 2.1 翻译规范

#### (1) 图里与翻译规范

吉迪恩·图里是描述性翻译研究的代表学者,于其著作 *Descriptive Translation Studies and Beyond* 中首次引入规范概念。规范是一个社会学概念,用于解释个人活动的社会性意义,是群体共享的行为准则。翻译规范理论最早由捷克学者吉瑞·列维(Jiří Levy)提出,首次将社会学分析方法应用于翻译研究。图里通过引入规范概念,将翻译研究从仅关注文本或语言系统的关系,扩展到了社会交际和文化网络层面<sup>[2]</sup>。

图里将翻译规范定义为对译者行为的约束,控制了整个翻译过程中的决策环节,并进一步决定了译作与原作之间的“对等”类型。规范是描述翻译学的核心,只有分析了翻译规范才能更好描述翻译现象<sup>[3]</sup>。译者在翻译中不仅受到源语规范的制约,还受到目的语规范的影响,这种双重制约使得译者必须平衡两种规范的要求<sup>[4]</sup>。

## (2) 翻译规范三层面

图里(1998)将制约翻译活动的规范划分为三个层面:预备规范、初级规范和操作规范,同时提出了重建分析这三种翻译规范的途径和步骤。

### ① 预备规范

预备规范指影响译者选择翻译对象与策略的规范,包括翻译政策和翻译直接性。翻译政策指特定时代和社会文化背景下,译者翻译特定文本类型的选择偏好,受到市场需求、出版政策、版权问题等因素影响。翻译直接性指译者在翻译过程中是否借助第三种语言作为中介过渡。不同文化对翻译直接性的态度各异。预备规范是翻译活动的开端,决定翻译活动的起始方向。

### ② 初始规范

初始规范是译者在源语和目标语言系统间的翻译倾向,影响译者在忠实与自由、异化与归化、直译与意译之间进行取舍,直接影响译文的充分性和可接受性。图里指出,如果译者遵循源语规范,译文呈现出充分性特征,风格偏向源语文本;相反,如果译者遵循译入语规范,其译文就会呈现出可接受性特征,即尽可能适应目的语文化系统和目标读者的阅读习惯。初始规范为理解翻译倾向提供解释,主导翻译活动。

### ③ 操作规范

操作规范影响译者的具体语言文本决策,决定了译文的整体呈现,包括母体规范和篇章——语言规范。母体规范涉及翻译的宏观层面,影响译文的整体布局结构,涉及译文的完整性、译语材料的分布状况,以及增译、省译、转换和切分等翻译技巧的使用。篇章——语言规范涉及翻译的微观层面,影响译文具体层面的用语风格选择。

## 2.2 音乐剧译配

音乐剧结合了音乐、歌舞、对白的舞台艺术，集歌、舞、剧三位一体<sup>[5]</sup>。《剧院魅影》（*The Phantom of The Opera*）是由英国作曲家安德鲁·罗伊·韦伯创作的音乐剧，已被改编成11种不同语言，在全球50多个国家巡回演出，累计票房50亿元，可谓音乐剧史上的标志性作品。上海文化广播影视集团（SMG）选择采用购买版权的方式，对原版音乐剧进行本土化改编。目前，剧院魅影中文版已在全国十个城市演出百余场，为数万观众带来了强烈的视听体验。

音乐剧融合了演员的表演与演唱，而歌词译配在音乐剧的本土改编中扮演着关键的角色，直接影响着舞台表演和整体舞美效果。音乐剧译配指将音乐剧从源语言文化系统转换到目标语言文化系统的过程，涉及对剧中文本、音乐、歌唱等多种元素的处理和策略，需要同时考虑音乐剧作为多模态文本和表演艺术的特点，还需考虑不同语言和文化之间的差异和相似性，以及不同观众和市场之间的需求和期待。音乐剧译配的重要性不容忽视，不仅为本土观众提供更深入的理解和亲近原剧的机会，还有助于本土音乐剧市场的繁荣和发展。然而，音乐剧译配也伴随着一系列挑战，包括文化转化的复杂性、语言差异的处理、保持原作情感和美感的难题等。解决这些问题，是音乐剧译配领域的重要课题。

## 2.3 翻译项目及团队模式

翻译是一种在约定期限内，为满足客户需求而创造出的独特知识产品<sup>[6]</sup>。随着翻译服务对象的多样化、翻译流程的参与因素扩大化和翻译文本的大量化，传统的单一译员承接+工作+交付的传统翻译形式无法满足大体量翻译项目的整体交付，通过将团队管理模式引入翻译工作流程，译者可以更好地更好地管理项目资源与时间，形成内部团队协作与外部沟通支持相结合的项目管理体系，规范翻译流程和职能分配，完成整体项目目标。

现代翻译项目通过组建翻译团队，为团队内各人员分配团队角色和翻译任务，通过团队劳动更好地交付译稿。团队角色可以分为译员、审校、排版、QA、语料库建设等，以及负责直接管理项目，负责组织协调组内工作和组外对接的项目经理<sup>[7]</sup>随着语料库和翻译工具的更新迭代、翻译项目需求的逐渐扩大，

团队翻译模式愈发成为翻译项目的重要运作方式。

本文研究的对象《剧院魅影》属于“豪华音乐剧（Mega Musical）”，唱词台词众多、唱段间风格不一，传统音乐剧译配的个人工作形式无法适应如此大体量的歌词及台词译配工作。有鉴于此，本次中文版音乐剧的出品方——上海文化广播影视集团选择在译配工作中引入团队翻译模式，通过团队工作的形式管理整个译配项目，从而更好地提升译配文本质量和工作效率，为观众带来更佳的观剧体验。

### 3 译配团队分析

#### 3.1 运作流程分析

与翻译项目管理流程相对应，剧院魅影中文版译配团队的工作流程可划分为三个阶段，即启动规划、执行监控和收尾阶段。<sup>①</sup>

##### 3.1.1 启动规划阶段

启动阶段，中方制作团队综合译配工作量及译配经验考量，邀请了具有丰富歌曲译配经验、负责多部外国电影中文区主题曲制作创作的陈少琪老师担任译配总监。陈少琪同时也作为译配团队的核心负责人，负责与外方制作人沟通，了解外方对剧院魅影中文译本的期待和要求，以及他们对原作的内核和风格的理解。

确定项目主负责人后，中方制作团队便开始着手搭建整体译配团队。译配团队的组建包括前期筛选、角色分配和任务分工三部分。前期筛选历时三个月，团队通过三轮筛选确认团队人员。筛选流程如图 1：

① 本段工作流程具体划分来自播客《撕票俱乐部》。

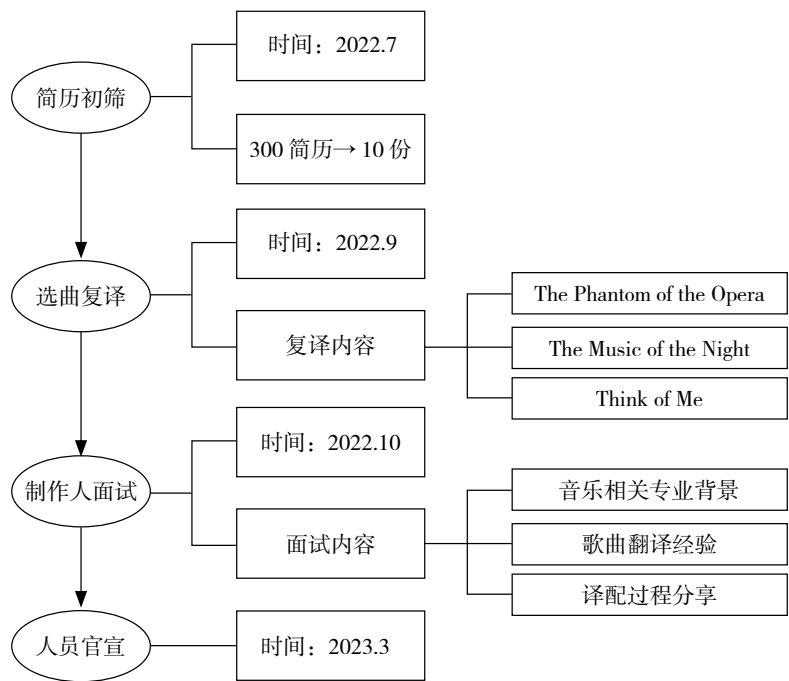


图 1 译配团队组建流程

Figure 1 Process of translation team building

团队于 2023 年 1 月搭建完成，译配团队角色分配如图 2 所示：

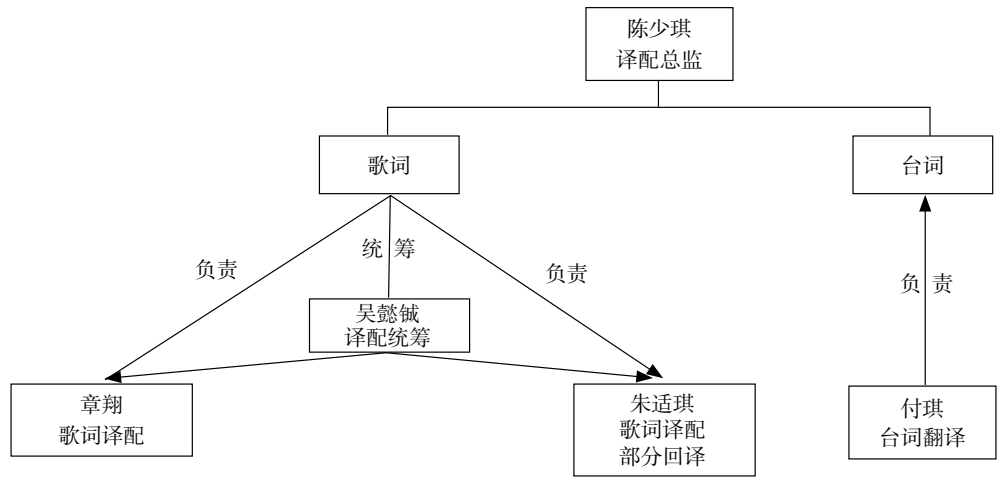


图 2 译配团队角色分配

Figure 2 Translation team role allocation

团队根据外方制作人的反馈,分析他们对中文译本的产品需求(如忠实度、可唱性、舞台效果等)和项目需求(如时间节点、质量控制机制等),并从外方制作人那里获取了原版音乐剧的歌曲和台词文件,进行初步审阅整理。

前期准备方面,译配团队建立后,首先开展项目会议,组织各成员深入了解原版音乐剧,统一组员间对原版歌词与台词的理解,讨论确定中文歌词、台词的呈现风格与译配原则。译配团队根据原版音乐剧的结构和内容,将歌曲和台词文件划分为不同类别,例如戏中戏、复奏歌曲等,这些歌曲所处的剧本环境不同,呈现的效果风格也不同,要求译配团队采用不同的译配风格。

译配项目的时间安排主要由制作人负责制定,根据外方团队、中方导演、音乐总监等其他主创团队的要求和反馈,给出每个阶段的截止日期,并及时通知音乐剧翻译团队。

### 3.1.2 执行监控阶段

音乐剧译配团队工作采用了“时间轴”式协作翻译策略,确保高效的任务分配、团队合作,保证译配高质量交付。这一模式在前期和后期两个阶段进行,其核心思想是通过精确的任务分配、明确的协作方式以及一致的译配标准来推动团队的协作。

#### (1) 执行阶段

##### ①前期

这一阶段,主创团队和译配统筹负责将任务分配给团队成员,每位成员负责翻译大歌的一小部分,即“时间轴”式翻译。这种任务分配的方法有助于确保每位团队成员集中精力处理他们擅长的部分,提高翻译效率。此外,这也有助于减轻单一译者的工作负担,帮助团队高效完成翻译工作。

##### ②后期

团队成员互相磨合、深入了解彼此的翻译风格后,他们便会自主认领某一歌曲片段进行翻译。这种自主认领的方式鼓励团队成员相互学习协作,同时也有助于减轻个人翻译风格差异带来的风格不统一问题,从而帮助团队成员更好把握唱词情境(即便是同一个人物,不同情境情节之下的情绪也是不同的)、人物性格、唱词特点(选择口语还是书面化的表达形式)等因素,保证译本的风格统一适配。



这种协作方式建立了团队内部的译文风格基线，帮助所有译者的译本风格靠近主基线，提高了整个译本的风格一致性，同时也进一步提高了翻译效率。

团队译配的工作模式下，译配原则、标准基线以及整体译本的评价标准都得到了统一。这确保了每个团队成员都能够遵循相同的规范和标准，从而避免译本风格不统一等问题。同时，这种风格基线的设立也有助于提高团队的协同效率，明确译本质量的评判标准，以达到最终的译配目标。

（2）监控阶段

监控阶段，译配团队需要对译稿进行反复推进的修改，参与把控的人员包括中方主创团队及外方制作团队、导演、制作人等。整体质量监控流程如图 3：

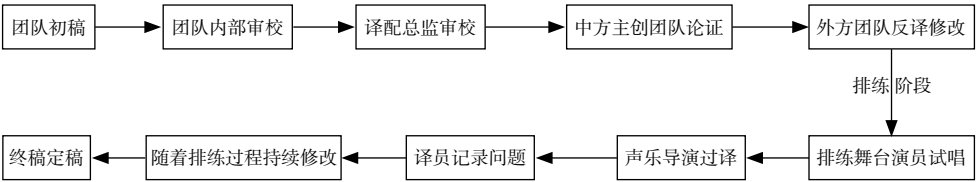


图 3 译本质量监控流程

Figure 3 Translation quality monitoring process

译配团队对译本进行了多轮审校修改，以保证译配歌词的完整准确、风格统一。他们也与其他主创团队沟通和协作，获取主创团队的反馈和建议，并根据其要求进行相应的调整改进。此外，他们还通过演员试唱、外方反译修改、中方意象美感把控等方式，来评价和改善译本的可唱性，更好地配合整体舞台效果。

质量控制流程中，中方主创团队主要负责把控译本整体意象和美感，保证译配文本可读性。中方主创团队确认后，译配团队反译歌词，交给外方团队审校。外方主创团队主要负责把控语义，要求译配团队不能丢失唱词的核心意象，保证译稿兼具准确性和可唱性。

前期审校工作完成后，剧院魅影中文版项目进入排练阶段。这个阶段，演员会根据自身演唱需求和效果，调整把控整体唱词，译配团队需要在排练现场记录问题，观察角色情绪和译配歌词的适配度，并随着排练过程持续修改，直至最终定稿。



### 3.1.3 收尾阶段

译配团队根据音乐剧的演出反馈,分析译本的优缺点,找出存在的问题和不足,以及可能的原因和影响。译配团队根据改进方案,进行必要的修订和调整,并重新进行质量控制和效果评价,直到达到满意的结果。该修改过程贯穿中文版排练全程。

## 3.2 译配规范分析

音乐剧译配存在一系列严格的译配要求,包括译本忠实度、译词可唱性以及配合整体舞台演出效果。这不仅要求译本在语言上忠实于原作的内核,还要确保演员能够顺利演唱,并为整体剧情服务。此外,还需要关注译文的美感,包括旋律性、韵脚、用词以及情感状态与歌词和谐统一。歌词译配作为文学翻译的一个类型,对译配文本的可读性也有较高的要求,要求译本文字优美。这些要求使得译配工作更加复杂,需要译配团队具备高度的专业知识和团队协作精神。

译配团队运作过程较好地遵循了翻译规范理念。本文通过使用翻译规范理论分析译配团队的规范和准则,并特别关注保持忠实度、可唱性、情感传达等方面的问題,较好地归纳译配团队的运作模式,意图将这种模式推广于更多的音乐剧译配工作中。

### 3.2.1 预备规范 (Preliminary Norms)

预备规范指译配团队在开始译配前,必须考虑的一些问题,如翻译政策、翻译本质、目标文化系统等。

从翻译政策而言,译配团队以忠实于原作为原则,但也考虑到目标文化的接受度和期待度,因此在译配过程中,既要保留原作的核心意义和美感,又要适当进行文化适配和创造性转换。

自翻译本质而言,译配团队的工作方式是理解原著、以中文母语方式表现原作。因此,在译配过程中,不仅要考虑语义的等效还原,还要考虑可唱性、韵律性、情绪性等因素,使得目标文本能够与音乐和演出相协调。

译配团队的文本服务对象是中国音乐剧市场和观众。因此,译配过程中,译配团队需要考虑目标文化对音乐剧的认知和喜好,以及对原作的了解期待。

例如,在处理一些文化差异或难以理解的内容时,要适当进行解释或简化,而在处理一些广为人知或有深刻印象的内容时,要尽量保持原貌或增加创意。

### 3.2.2 初始规范 (Initial Norms)

初始规范是决定译配团队在开始译配时的影响因素,如翻译方向、类型、风格等。

从翻译类型而言,本次译配团队的翻译内容为音乐剧《剧院魅影》的歌词和台词,其中还包括不同歌曲语境下的歌词,如戏中戏歌词台词。这意味着译配团队需要处理不同的文本形式和功能,并在其中寻找最佳平衡点。

从翻译风格而言,译配是根据不同歌曲和台词在音乐剧中所起到的作用和功能,确定其在目标文本中所应具有的效果和功能。这意味着他们要根据不同情境、人物、唱法等因素,选择合适的语言材料和表述方式,并在其中寻找最佳的美感平衡点。

### 3.2.3 操作规范 (Operational Norms)

操作规范指译配团队在具体译配工作中所遵循的翻译规则或惯例,如结构规范、文本规范、个人风格等。

译配团队的结构规范是根据原版歌曲和台词的语言特点、音乐特点、情境特点等因素,选择合适的中文语言材料和表述方式。例如,在处理原版歌曲和台词中存在的文化差异、隐喻、双关、韵律等问题时,他们会采用一些技巧或方法,如解释、转换、对应、创造等,以达到语义、音乐和情感的等效或增效。

#### 例 1

原文: This trophy from our saviors/ From the enslaving force of Rome

初稿: 神兵天降 一份大礼 来自战场 来自救主 忠良英勇世无双

分析: 这个选段来自于剧院魅影的戏中戏歌剧《汉尼拔》。歌剧是本剧的重要组成部分,剧本背景是魅影指导女主角克里斯汀表演歌剧。为了保持歌剧的高雅特色,译配团队运用文言文进行风格还原,但外方团队强调罗马的重要性,认为原歌词中的“罗马”意象不仅作为塑造汉尼拔形象的关键元素,更是英文环境中重要的文化标记,不可省去。译配团队基于这一要求修改版本如下:

终稿: 一份大礼 是他到来 拯救我们 一生对抗罗马英勇世无双

分析：该版本保留了罗马的意象，同时使用文言风格的“英勇世无双”来满足结构规范。

译配团队的文本规范是根据不同歌曲和台词在音乐剧中所起到的作用和功能，确定其在目标文本中所应具有的效果和功能。团队根据歌曲和台词的重要性和功能确定翻译规范，力求保留原作的核心意义和美感，同时在次要部分适当进行文化适配和创造性转换，以提高目标文本的吸引力和可读性。

## 例 2

原文：

no more memories no more silent tears

no more gazing across the wasted years

help me say goodbye

help me say goodbye

终稿：

不再陷入回忆 不再哭泣

不再对着过去 声声叹息

是该说再见

是该说再见

分析：此处是克里斯汀在父亲墓前的哀告，也是她真正从精神上摆脱魅影控制，完成转变人格独立的重要唱段。选段最后两句“help me say goodbye”通过重复动机，表达了克里斯汀挣脱过去迎接新生的决心。译配团队为这两句歌词提供了不同的翻译，但外方认为这里的动机重复是为了突出克里斯汀从犹豫到坚定的心路历程，必须重复这句歌词以表现克里斯汀内在的坚韧。两次告别，一是告别过去，二是告别魅影。根据外方的修改意见，译配团队将两句唱词同时处理为“是该说再见”，保证了译配的整体风格与人物情感的统一。

## 4 译配团队运作效果评估

在前面的章节中，我们详细探讨了《剧院魅影》中文版译配团队的运作模式、翻译规范的具体运用。现在，我们将把焦点转向评估整个译配团队的运作效果，

关注个人作业与团队作业译本差异,以及这些差异如何与翻译规范的应用相互交织,影响音乐剧的译配质量和观众体验。通过深入了解这些方面,我们可以更全面地理解译配团队对于音乐剧本土化的重要性,以及翻译规范在此过程中的关键作用。

## 4.1 个人与团队译配评价

根据网络搜索,2022年,东方卫视的节目《我们的歌》中对《剧院魅影》中的《夜之乐章》进行了译配,译者为朱适琪,亦是后续译配团队的成员。节目播出后,其译配歌词受到广泛质疑。数据显示,本条微博下共有326条评论,561条转发。经由Python技术进行数据爬取,发现887条相关评论转发中,对译配歌词持负面态度的评论达491条,占总评论的55.3%。尤为值得注意的是,热评前五均为对译配歌词的批评,前三条评论赞同数分别为:371、234、166,负面评论总获赞数1865,占总评论获赞数的55.3%。清晰显示了观众对个人译配歌词的不满情绪。

中文译配版团队名单于3月14日对外公布,译配团队介绍微博共获得338条评论和444条转发,其中对译配团队持负面态度的评论高达504条,占比64.5%。评论中对朱适琪的个人译本和其过往经历的质疑尤为突出。显而易见,在《剧院魅影》中文版正式上演之前,社交媒体的舆论倾向普遍对中文译配版本持批判态度。

然而,随着5月5日《剧院魅影》中文版的正式上演,情况似乎发生变化。在为期一个月的上海驻演时间里,该剧的网络热度较高,译配歌词也同时极受瞩目。本研究对5月5日至6月4日期间,关键词为“魅影 译配”的微博和小红书博文进行了抓取,并利用Python中的snowNLP库对微博内容进行了情感分析。情感分析结果显示,积极文本占总博文数的78.4%,消极文本占总博文数的12.6%。

数据表明,与之前的个人译本相比,社交媒体对团队译文的负面情绪大幅降低。团队译配优势在于各成员的专长互补、多元审视角度以及集体决策过程,这都是团队译文品质提升的关键因素,可以确保译配歌词准确流畅。这进一步突显了团队作业在提高译配文本质量上的重要性。然而,仅仅依赖社交媒体的评价反馈并不足以完全理解这一现象背后的深层原因。因此,有必要更为深入

地进行个人译文和团队译文的直接文本对比分析,探究其中的差异和优劣,为今后的译配实践提供更为宝贵的指导和启示。

## 4.2 译本对比分析

从文本对比的角度对比个人译文和团队译文,我们可以深入探讨两者在语言表达、文化适应性和观众接受度等方面的差异,更直观地体会到团队译本质量提升之处,以更全面地理解其正向评价的原因。

语义方面,团队译本更加忠实于原版歌曲的核心意义和美感,同时也更加考虑了目标文化的接受度和期待度。这体现了预备规范中关于翻译政策和翻译本质的影响。例如,在第一段中,“Nighttime sharpens, heightens each sensation”一句,在个人译本中译作“夜色潜入,将这灵感点亮”,团队译本为“夜色渐浓,撩动所有感官”。可以看出,团队译本更加忠实于原句的主谓结构和动宾关系,同时也更加符合中文语言习惯和美感。另外,在第三段中,“Purge your thoughts of the life you knew before”一句,在个人译本中译作“从过去生活想法中逃离”,而团队译本则是“斩断纷扰和喧嚣的过往”。可以看出,团队译本更加忠实于原句的动词用法和语气强度,同时也考虑了目标文化的情感表达和期待。

音乐方面,团队译本更加注重与原版歌曲的旋律、节奏、韵律等因素相协调,同时也更加考虑了演员的演唱需求和效果。这体现了初始规范中关于翻译类型和翻译风格的影响。例如,在第二段中,“Grasp it, sense it, tremulous and tender”一句,在个人译本中被翻译为“握住、感受,颤栗柔和景象”,而在团队译本中被翻译为“握住 呵护 随它一起绽放”。可以看出,团队译本更加与原句的音节和重音相匹配,同时也更考虑演员的呼吸发声。

情感方面,团队译本更加关注与原版歌曲的情绪状态和情感表达相一致,同时也更加考虑了观众的情感共鸣和体验。这体现了操作规范中关于结构规范、文本规范、个人风格等因素的制约。例如,在第六段中,“Touch me, trust me, savour each sensation”一句,在个人译本中被翻译为“触碰、相信,用感官来品味”,而在团队译本中被翻译为“触摸 信我 愉悦了无禁忌”。可以看出,团队译本更加关注原句的情感强度和语气变化,同时也更加考虑了观众的情感参与。

综上所述,团队译本在语义、音乐、情感等方面都有明显的提升和改善,体现了图里翻译规范理论在译配团队运作中的指导性意义。团队译本忠实于原版歌曲内核美感,兼顾了目标文化的接受度和期待度,考虑演员的演唱需求和效果,以及观众的情感共鸣与体验。这都说明团队译本较个人译配版本的文本质量提升,也为其他音乐剧译配团队提供了借鉴和改进之处。

## 5 结语

音乐剧译配团队运作模式能够通过团队协作,提高译配质量和效率,减少理解壁垒,增加观众印象。译配团队工作流程受到不同层次和类型的规范的制约,并根据不同的规范来制定不同的翻译策略和技巧。

本研究丰富了音乐剧译配研究的理论和实践,强调翻译规范理论在译配团队运作中的关键作用,探讨了音乐剧译配团队运作模式的可行性和适用性,为音乐剧译配工作提供了借鉴和改进之处,为音乐剧本土化和商业化运作提供了支持启发。

然而,本研究以剧院魅影为例,不能完全代表所有音乐剧译配情境,且主要基于翻译规范理论。建议未来的译配者结合不同理论或方法进行深化研究,并考虑实证研究来验证模式的效果和影响,以进一步丰富音乐剧译配的研究。

## 参考文献

- [1] 鞠虹. 音乐剧在中国的传播研究 [D]. 南京: 东南大学, 2018.
- [2] Toury G. Descriptive translation studies: And beyond [J]. *Descriptive Translation Studies*, 2012: 1-366.
- [3] 韩江洪. 论中国的翻译规范研究 [J]. *山东外语教学*, 2004 (6): 69-72.
- [4] Toury G. What are descriptive studies into translation likely to yield apart from isolated descriptions [M] // *Translation studies: The state of the art*. Brill, 1991: 179-192.
- [5] 靳冉. 国际化与本土化——《妈妈咪呀》中文版的成功对本土音乐剧未来发展的启示 [J]. *戏剧文学*, 2012 (5): 4-10.
- [6] 蒲欣玥, 高军. 翻译项目管理流程介绍 [J]. *上海翻译*, 2014 (2):



35–37.

- [7] 王惠敏. 浅析翻译项目中的质量管理 [J]. 长江大学学报 ( 社会科学版 ), 2012, 35 ( 10 ) : 101–102.

## An Analysis on the Regulation of Musical Dubbing Team from the Perspective of Translation Norm Theory

Zhang Yuqing

*School of Foreign Languages, East China University of Science and Technology, Shanghai*

**Abstract:** Musical is a comprehensive art form integrating music, drama, and literature. Its cross-cultural communication and localization pose unique challenges for musical dubbing. This paper takes case of the Chinese dubbing team of *The Phantom of the Opera* as a case study, analyzing its operation characteristics and advantages. It applies translation norm theory to examine the entire workflow of the dubbing team, exploring how translation norms contribute to enhancing text quality and work efficiency. The Chinese dubbing team of *The Phantom of the Opera* adopts an effective collaborative model. By flexibly applying translation norms and corresponding strategies, the team improves dubbing quality, providing valuable insights for the localization and commercial operation of musicals. This paper enriches the theoretical and practical aspects of musical dubbing research, offering valuable references and improvements for other musical dubbing teams.

**Key words:** Musical; Dubbing; Translation team; Translation project management